KARTA KURSU

Nazwa	Teoria przekładu
Nazwa w j. ang.	Translation theory

Kod		Punktacja ECTS*	3

Koordynator	mgr Ewelina Pytel	Zespół dydaktyczny

Opis kursu (cele kształcenia)

1. Przekazanie studentom wiedzy dot. uwarunkowań językowych, kulturowych, literackich, społecznych i gospodarczych, jakim podlega proces tłumaczenia.
2. Wykształcenie umiejętności krytycznej analizy tłumaczeń przy pomocy narzędzi przekładoznawczych.
3. Zapoznanie z najważniejszymi współczesnymi i historycznymi teoriami przekładu.

Kurs prowadzony w języku polskim oraz włoskim.

Warunki wstępne

Wiedza	Zna podstawowe pojęcia z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa
Umiejętności	Znajomość języka włoskiego na poziomie B1
Kursy	Wstęp do językoznawstwa, wstęp do literaturoznawstwa

Efekty kształcenia

	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Wiedza	W01: Ma podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu przekładoznawstwa w systemie nauk filologicznych oraz ich specyfice przedmiotowej i metodologicznej. W02: Zna podstawową terminologię z zakresu przekładoznawstwa. W03: Ma podstawową wiedzę o powiązaniach dziedzin nauki i dyscyplin naukowych właściwych dla przekładoznawstwa z innymi dziedzinami i dyscyplinami obszaru nauk humanistycznych. W04: Zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji różnych wytworów kultury właściwe dla wybranych tradycji, teorii lub szkół badawczych w zakresie przekładoznawstwa.	W01, W02, W03, W05

	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Umiejętności	U01: kierując się wskazówkami opiekuna naukowego potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu przekładoznawstwa z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów. U02: W typowych sytuacjach zawodowych potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi i pojęciami właściwymi dla przekładoznawstwa.	U01, U03

	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Kompetencje społeczne	K01: Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga problemy związane z wykonywaniem zawodu	K01,

Organizacja													
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach											
		A		K		L		S		P		E	

Liczba godzin							

Opis metod prowadzenia zajęć

Autorska metoda dydaktyczna oparta na doświadczeniu, wybór własnych tekstów, własne ćwiczenia sprawdzające wiedzę i umiejętności studentów, autorski program zajęć Metody podające oraz aktywizujące: dyskusja dydaktyczna, referaty studentów; lektura i analiza tekstu; ćwiczenia.

Formy sprawdzania efektów kształcenia

	E – learning	Gry dydaktyczne	Ćwiczenia w szkole	Zajęcia terenowe	Praca laboratoryjna	Projekt indywidualny	Projekt grupowy	Udział w dyskusji	Referat	Praca pisemna (konspekty)	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Inne
W01											X		
W02										x	X		
W03											X		
W04										x	X		
U01										x	X		
U02											X		
K01											X		

Kryteria oceny	Sześciostopniowa skala ocen: bdb, +db, db, +dst, dst, ndst Zaliczenie na podstawie obecności oraz aktywności na zajęciach i złożenia wymaganych prac pisemnych. Ocena na podstawie egzaminu ustnego.

Uwagi	Uwaga 1. Nieuzyskanie zaliczenia z zajęć oznacza brak możliwości zdawania egzaminu w I terminie. Jeśli student nadal nie uzyska zaliczenia przed datą egzaminu poprawkowego, nie będzie mógł podejść do egzaminu w trybie poprawkowym, tj. II termin (zgodnie z § 23 Regulaminu Studiów). 2) Zgodnie z § 29.2. Regulaminu Studiów Dziekan może skreślić studenta z listy studentów w przypadku: a) nieuczęszczania na zajęcia (przez co rozumie się ponad 30% nieusprawiedliwionych nieobecności w semestrze na zajęciach z danego

	kursu) b) nieuzyskania zaliczenia semestru w określonym terminie c) niewniesienia w wyznaczonym terminie opłat związanych z odbywaniem studiów

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

- Historia refleksji nad tłumaczeniem od starożytności po XX wiek.
- Przekładoznawstwo – podstawowe pojęcia.
- Podejście językoznawcze i propozycja Romana Jakobsona.
- Pojecie ekwiwalencji u Eugene'a Nidy.
- Teoria relewancji.
- Podejście funkcjonalne i teoria skoposu.
- Powstanie Translation Studies, propozycja mapy Jamesa Holmesa.
- Teoria polisystemów literackich i miejsce literatury tłumaczonej według Itamara Even-Zohara.
- DTS- Opisowe badania przekładu Gideona Toury'ego.
- Polska myśl przekładoznawcza (Stanisław Barańczak, Edward Balcerzan, Elżbieta Tabakowska).
- Antoine'a Bermana tendencje deformujące przekład.
- Perspektywa hermeneutyczna w badaniach nad przekładem (Hans Georg Gadamer, Paul Ricoeur).
- Ruch hermeneutyczny George'a Streinera.
- Badania feministyczne a przekład (Lori Chamberlain, Sherry Simon, Barbara Godard).
- Badania postkolonialne a przekład (Edward Said, Homi Bhabha, Emily Apter, Gayatri Spivak).

Wykaz literatury podstawowej

Współczesne teorie przekładu, M. Heydel i P. Bukowski (red.), Kraków 2009 (wybór artykułów zaproponowany przez prowadzącą).

Barańczak S., *Ocalone w tłumaczeniu*, Kraków 2004.

Mała encyklopedia przekładoznawstwa, U. Dąbska-Prokop (red.), Częstochowa 2000.

Wykaz literatury uzupełniającej

Bassnett-Mcguire S., *La traduzione. Teorie e pratica*, Milano 1993;

Eco U., *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano 2003;

Dąmska-Prokop U., *Warsztat Tłumacza i jego pułapki*, Kielce 2005;

Krzystofiak M., *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*, Poznań 1996;

Routledge Encyclopedia od Translation Studies, ed. M. Baker, G. Saidanha, New York 1998;

Steiner G., *Po wieży Babel,* Kraków 2000;

Venuti L., *The scandals of translation. Towards an ethics of difference,* Routledge, London 1998;

„Przekładaniec" (wybór artykułów);
„Między Oryginałem a Przekładem" (wybór artykułów).

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	30
	Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym	
liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	20
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	20
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	0
	Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	20
Ogółem bilans czasu pracy		90
Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		3